RGS/195/2009

Memoranda de Intercambio de Estudiantes
entre la
Universidad de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco, México
y la
Universität Augsburg, Universitätstr. 2, 86159 Augsburg, Alemania

Para implementar un programa del intercambio de estudiantes, la Universidad de Guadalajara, Guadalajara, México, y la Universität Augsburg, Augsburg, Alemania, concuerdan que:

1. El programa de intercambio será administrado a través de la Coordinación General de Cooperación e Internacionalización de la Universidad de Guadalajara y la Oficina de Asuntos Internacionales de la Universität Augsburg.

2. Cada universidad podrá enviar hasta tres estudiantes de maestría o de licenciatura cada año académico, Este número podrá variar acorde a la demanda.

3. La duración de la estancia en la universidad receptora es un año académico. La Universidad de Guadalajara aceptará estudiantes de la Universität Augsburg por un año académico de agosto y/o de febrero. La Universität Augsburg aceptará estudiantes de la Universidad de Guadalajara por un año académico de octubre y/o abril.

4. Los estudiantes nominados deben haber completado por lo menos cuatro semestres (dos años académicos) de estudios en su institución de origen antes del inicio del periodo de intercambio y deben haber demostrado un nivel académico superior y competencia del idioma de formación. Por lo general, los estudiantes nominados por la universidad de origen serán aceptados, pero la universidad receptora se reserva el derecho de la decisión final con respecto a la admisión de solicitantes. No hay ningún examen mandatorio de idioma para solicitar el intercambio.

5. La Universität Augsburg enviará una lista de los estudiantes nominados para el programa de intercambio y los documentos requeridos por la

Universidad de Guadalajara para el 31 de septiembre o el 31 de marzo. La Universidad de Guadalajara le informará a la Universität Augsburg de su decisión final con respecto a la admisión de estudiantes lo más pronto posible.

6. La Universidad de Guadalajara le enviará una lista de los estudiantes nominados para el programa de intercambio y los documentos requeridos por la Universität Augsburg cada año para el 31 de marzo (para el semestre de invierno) o para el 31 de octubre (para el semestre de verano). La Universität Augsburg le informará a la Universidad de Guadalajara de su decisión final con respecto a la admisión de estudiantes lo más pronto posible.

7. Cada institución receptora asegurará que los estudiantes reciban los documentos necesarios para tramitar la visa (cartas de aceptación, etc.). Es la responsabilidad del estudiante tramitar la visa a tiempo.

8. Los estudiantes aceptados por las universidades tendrán el estatus de "estudiante que no busca grado".

9. Los estudiantes de la Universidad de Guadalajara se podrán registrar en todos los cursos ofrecidos en la Universitat Augsburg, sujeto a sus normas y reglas. Los estudiantes de la Universität Augsburg se podrán registrar en todos los cursos ofrecidos en la Universidad de Guadalajara, sujeto a sus normas y reglas. Los estudiantes con una competencia inferior de idioma podrán ser admitidos a los cursos de idioma ofrecidos (Alemán/Español como Lengua Extranjera).

10. Los estudiantes de intercambio en ambas instituciones serán exentos de pagar los costos de matrícula estándares en efecto. No obstante, los estudiantes de intercambio en Augsburg deberán pagar las cuotas de los servicios estudiantiles y del boleto de transporte público.

11. Los estudiantes de intercambio serán responsables de los gastos de vida, transporte, pasaporte, visa, libros y otros gastos personales.

12. Ambas universidades les ayudará a los estudiantes con todos los asuntos prácticos y académicos, especialmente con obtener alojamiento y la integración académica.

13. Cada institución se reserva el derecho de expulsar a un estudiante en cualquier momento debido a mala conducta académica o personal. La expulsión de un estudiante no abrogará el convenio con respecto a otros participantes.

14. Al completar sus estudios en la universidad receptora, los estudiantes de intercambio deberán regresar a su universidad de origen. Ninguna extensión será autorizada a menos que sea acordada por la universidad de origen.

15. Este convenio de intercambio tendrá vigencia de un periodo inicial de tres años. De ahí en adelante, será renovado automáticamente cada año. Después del periodo inicial de tres años, una de las dos universidades podrá darlo por concluido con noticia por escrito de diez meses antes del empiezo de un año académico.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México
Fecha: 25 de agosto de 2009

Lugar:
Fecha:

Universidad de Guadalajara

Rector General
Dr. Marco Antonio Cortés Guardado

Universität Augsburg

Vicepresidente
Prof. Dr. Horst Hanusch

RGS/195/2009

Memorandum on Student Exchange
between the
University of Guadalajara, Guadalajara, Jalisco, México
and the
Universität Augsburg, Universitätsstr. 2, 86159 Augsburg, Germany

In order to implement a program of student exchange, the University of Guadalajara, Guadalajara and the Universität Augsburg, Augsburg, Germany, hereby agree that:

1. The exchange program shall be administered through the General Coordination of Cooperation and Internationalisation at the University of Guadalajara and the Office of International Affairs at the Universität Augsburg.

2. Each university may send up to three graduate or undergraduate students each year. This number may vary according to demand.

3. The duration of the stay at the host university is laid down at one academic year. The University of Guadalajara will accept students from the Universität Augsburg for one academic year from August and/or February. The Universität Augsburg will accept students from the University of Guadalajara for one academic year from October and/or April.

4. The designated students must have completed at least four semesters (two academic years) of study at the home institution before beginning the exchange period and have demonstrated superior academic achievement and fluency in the language of instruction. While students nominated by the home university will generally be accepted by the host university, the latter reserves itself the right to the final decision concerning the admission of applicants. There is no language test mandatory for application.

5. The Universität Augsburg will forward a list of the students nominated for the exchange program including the documents required by the University of Guadalajara each year by March 31 or September 31. The University of Guadalajara will inform the Universität Augsburg of the final decision concerning the admission as soon as possible.

6. The University of Guadalajara will forward a list of the students nominated for the exchange program including the documents required by the Universität Augsburg each year by March 31 (for the winter term) or October 31 (for the summer term). The Universität Augsburg will inform the University of Guadalajara of the final decision concerning the admission as soon as possible.

7. Each host institution will ensure that students receive the university documents necessary for visa purposes (letter of admission etc.). It is the responsibility of the individual student to apply for a visa in time.

8. Students accepted by the universities will have the status of a "non-degree student".

9. Students from the University of Guadalajara may enrol at the Universität Augsburg- subject to the usual university regulations and policies - in all courses offered. Students from the Universität Augsburg may enrol at University (name of partner university) - subject to the usual university regulations and policies - in all courses offered. Students with inferior language proficiency may be admitted to language courses offered (German/Spanish as a foreign language).

10. Exchange students at both universities will be exempt from paying standard tuition fees then in effect. Exchange students in Augsburg, however, will have to pay student services fees (*Studentenwerksbeitrag*) and purchase public-transportation passes (*Semesterticket*).

11. Exchange students shall provide individually for their living expenses, transportation, passports, visas, books and other personal expenses.

12. Both universities will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning accommodation and academic integration.

13. Each institution reserves the right to dismiss an exchange student at any time due to academic or personal misconduct. The dismissal of a student shall not abrogate the agreement regarding other participants.

14. Upon completion of their studies at the host university, the exchange students must return to their home university. No extension will be authorised unless otherwise agreed upon by the home university.

15. This exchange agreement will remain in effect for an initial period of three years. Thereafter it shall automatically be renewed annually. After the initial period of three years, either university may terminate the agreement by giving written notice ten months prior to the beginning of an academic year.

Guadalajara, Jalisco, Mexico
Date 25 agosto 2009

Augsburg, 6.9.09
Date

University of Guadalajara

Rector General
Dr. Marco Antonio Cortés Guardado

Universität Augsburg

Vice President
Prof. Dr. Horst Hanusch